Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Prorok, który ma sen, niech opowiada sen, ale ten, który ma moje Słowo, niech zwiastuje moje Słowo Prawdy!\* Co plewie do ziarna? – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Prorok, który ma sen, niech opowiada swój sen. Lecz ten, który ma moje Słowo, niech głosi moje Słowo Prawdy! Co plewie do ziarna? — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Prorok, który ma sen, niech ten sen opowiada, ale ten, który ma moje słowo, niech wiernie mówi moje słowo. Cóż plewie do pszenicy? — mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Prorok, który ma sen, niech powiada sen: ale który ma słowo moje, niech mówi słowo moje w prawdzie. Cóż plewie do pszenicy? mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Prorok, który ma sen, niech powiada sen, a który ma mowę moję, niech powiada mowę moję prawdziwie: Co plewam do pszenice? mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Prorok, który ma sen, niech opowiada swój sen! Kto miał moje słowo, niech wiernie opowiada moje słowo! Co ma wspólnego słoma z ziarnem - wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Prorok, który ma sen, niech opowiada sen, ale ten, który ma moje słowo, niech wiernie zwiastuje moje słowo! Cóż plewie do ziarna? - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Prorok, który ma sen, niech opowiada sen, lecz ten, kto ma Moje słowo, niech wiernie głosi Moje słowo! Co ma plewa do ziarna? – wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Prorok, który ma sen, opowiada sen, a ten, co ma moje słowo, mówi moje słowo prawdy. Czym jest słoma wobec ziarna? - wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | prorok, który miał sen [proroczy], niech ten sen opowiada, ten zaś, który miał słowo ode mnie, niech wiernie głosi słowo moje. Cóż słomie do ziarna? - rzecze Jahwe. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пророк, в якого є сон, хай розповість свій сон, і в якого моє слово до нього, хай розкаже моє слово у правді. Чим полова до зерна? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Prorok, co rozporządza snem, niechaj opowie sen; ale ten, który ma Moje słowo, niech w prawdzie powie Moje słowo! Co wspólnego ma plewa z ziarnem? mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Prorok, który ma sen, niech opowiada sen; lecz kto ma moje słowo, niech opowiada moje słowo zgodnie z prawdą”. ”Co wspólnego ma stoma ze zbożem?” – brzmi wypowiedź JAHWE. |

1. 1) Lub: niech wiernie głosi moje Słowo. [↑](#footnote-ref-2)